

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król jednak oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę wobec JAHWE, która była między nimi – między Dawidem a Jonatanem, synem Saula.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oszczędził jednak Mefiboszeta, syna Jonatana, wnuka Saula. Uczynił tak ze względu na przysięgę złożoną wobec JAHWE. Łączyła ona Dawida z Jonatanem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz król oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi JAHWE, która <i>była</i> między nimi, między Dawidem a Jonatanem, synem Saula.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz sfolgował król Mefibosetowi, synowi Jonatana, syna Saulowego, dla przysięgi Pańskiej, która była między nimi, między Dawidem i między Jonatanem, synem Saulowym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sfolgował król Mifibosetowi, synowi Jonaty, syna Saulowego, dla przysięgi PANSKIEJ, która była między Dawidem a między Jonatą, synem Saulowym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król oszczędził jednak Meribbaala, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi złożonej wobec Pana, wiążącej Dawida i Jonatana, syna Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oszczędził jednak król Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę, jaką wobec Pana nawzajem sobie złożyli Dawid z jednej, a Jonatan, syn Saula, z drugiej strony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oszczędził jednak Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę wobec JAHWE, która ich wiązała: Dawida i Jonatana, syna Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król jednak oszczędził Meribbaala, syna Jonatana, wnuka Saula, z powodu przysięgi, jaką złożył w imię JAHWE Jonatanowi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oszczędził jednak król Meribbaala, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi na Jahwe, jaka ich łączyła: Dawida i Jonatana, syna Saula.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І цар пощадив Мемфівостея сина Йонатана, сина Саула, через господню клятву, що між ними, між Давидом і між Йонатаном сином Саула.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak król oszczędził Mefiboseta, syna Jonatana, syna Saula, ze względu na przysięgę, którą sobie wzajemnie złożyli wobec WIEKUISTEGO – Dawid z jednej, a Jonatan, syn Saula, z drugiej strony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król oszczędził Mefiboszeta, syna Jonatana, syna Saula, z powodu przysięgi wobec JAHWE, która była między nimi, między Dawidem a Jonatanem, synem Saula.

¹⁾ <x>90 20:15-17</x>; <x>100 9:1-7</x>